

JUDITH XOCHITL PONCE WAINER

Bióloga

• Maestra en traducción •
inglés - español

SOBRE MÍ

Tener dos lenguas nativas ha sido una gran ventaja para mí como traductora y, aunque mi español es impecable, admito que prefiero leer y traducir hacia el inglés. Inicié mi carrera en traducción cuando todavía estudiaba una licenciatura en biología, y fue entonces que decidí alejarme de la ciencia y encaminarme hacia la lingüística. Cursé un diplomado en terminología en una de las mejores universidades del país, El Colegio de México, donde también llevé mi maestría en traducción. El diplomado fue útil para afinar mis habilidades como traductora especializada, mientras que la maestría me ayudó a fraguar la calidad de mi trabajo. Hace poco concluí un diplomado en traducción jurídica, que me enseñó a leer, investigar y comprender la legislatura involucrada en la traducción de un texto legal, y recibí la autorización del Consejo de la Judicatura Federal para fungir como perito traductora a finales del 2021. Soy una traductora consciente, perfeccionista, investigadora, meticulosa y profesional.

HERRAMIENTAS

Trados 2021

Multiterm 2021

Wondershare

ESTUDIOS

1999-2007 Biología

Universidad Nacional Autónoma de México
Cédula profesional 5492314

2008 Diplomado en terminología

El Colegio de México

2008-2010 Maestría en traducción

El Colegio de México
Cédula profesional 8331092

2021-2022 Diplomado en traducción jurídica

Organización Mexicana de Traductores

AFILIACIONES

2021 Autorización por el Consejo de la
Judicatura Federal

Número de perito P.0641-2022

2022 Organización Mexicana de Traductores

2023 American Translator's Association, miembro asociada

CONTACTO

984 180 9968

984 807 8767

xochitlponcetraductora@gmail.com

xochitlponcetraductora.com

EXPERIENCIA

TRADUCCIONES PUBLICADAS

Estañol-Tecuatl, Fernando y Cano-Santana, Zenón. (2017). Recovery of Basalt Substrate for Xeric Scrub Restoration in a Lava Field in Mexico City. *Ecological Restoration* 35, pp. 41-51.

Fontana, P., Buzzetti, F.M., Mariño-Pérez, R. (2008). Grasshoppers, Locusts, Crickets and Katydid of Mexico Fieldbook. World Biodiversity Association, Verona, 272 p.

García-García, Patricia. (2015). Nutritional ecology, growth and density of *Acronyctodes mexicanaria* (Lepidoptera: Geometridae) on a dioic plant, *Buddleja cordata* (Loganiaceae). *Revista Mexicana de Biodiversidad* 86:1, pp. 172-177.

García-García, Patricia y Cano-Santana, Zenón. (2015). "Nutritional ecology of *Schistocerca piceifrons piceifrons* adults from Socorro Island, Mexico". *Journal of Orthoptera Research* 17, pp. 101-104.

Hernández Amador, E. y Sandoval Gil, A. (2022). "Multiculturalism, intercultural university, and civil society in the Sierra of Zongolica, Mexico". *Dialect Anthropol* 46, pp. 205-224.

Martínez Bravo, Ivan (2016). The usefulness of subjective well-being to predict electoral results in Latin America. In: Rojas, M. (eds) *Handbook of Happiness Research in Latin America*. International Handbooks of Quality-of-Life. Springer, Dordrecht.

Penafiel, María Elvira Ríos (2015). "Ganying and the mountain: devotees' experiences, visions and imaginations at Nanwutaishan." *China Media Research*, vol. 11, no. 2, pp. 38+.

Penafiel, María Elvira Ríos (2010). "Guanshiyin Chuanqi: Guanyin's Image in a TV Series and Its Contribution to the Buddhist Imaginary of the Bodhisattva Devotees".

https://www.academia.edu/36446982/Guanshiyin_Chuanqi_Guanyins_Image_in_a_TV_Series_and_Its_Contribution_to_the_Buddhist_Imaginary_of_the_Bodhisattva_Devotees

Pérez, Roberto y Baca, Stephen (2017). "A new species of *Suphisellus* Crotch from Mexico (Coleoptera: Noteridae)". *Zootaxa* 4323(2):277.

Rivera-Ortíz, Francisco A., Jessica Juan-Espinosa, Sofía Solórzano, Ana M. Contreras-González, and María del C. Arizmendi (2021). "Genetic Assignment Tests to Identify the Probable Geographic Origin of a Captive Specimen of Military Macaw (*Ara militaris*) in Mexico: Implications for Conservation" *Diversity* 13, no. 6: 245.

CORRECCIONES DE ESTILO PUBLICADAS

Cerutti-Pereyra, F., et al. (2022). "Impact of SCUBA divers on the coral reefs of a national park in the Mexican Caribbean". *Journal of Ecotourism*, vol. 21, May 2021, pp. 71-86.

Champagnon, Jocelyn & Cueva del Castillo, Raul (2008). "Female Mate Choice, Calling Song and Genetic Variance in the Cricket, *Gryllodes sigillatus*". *Ethology* 114, pp. 223 - 230.

Contreras-González, Ana & Arizmendi, Maria (2014). "Pre-dispersal seed predation of the columnar cactus (*neobuxbaumia tetetzo*, cactaceae) by birds in central Mexico". *Ornitologia Neotropical* 25, pp. 373-387.

Cueva Del Castillo, Raúl (2015.) "Body Size, Fecundity, and Sexual Size Dimorphism in the Neotropical Cricket *Macroanaxipha macilenta* (Saussure) (Orthoptera: Gryllidae)". *Neotrop Entomol* Apr;44(2), pp.116-22.

Hernández-Cruz, R., et al. "Functional Dioecy in *Echinocereus*: Ontogenetic Patterns, Programmed Cell Death, and Evolutionary Significance". *International Journal of Plant Science* 179:4.

Ortíz-Jiménez, I. y Cueva Del Castillo, R. (2015). "Nuptial gifts and female fecundity in the neotropical katydid *Conocephalus ictus* (Orthoptera: Tettigonidae)". *Insect Science* 22, pp. 106-110.

COLABORACIONES CON AGENCIAS DE TRADUCCIÓN

2006- Ultraserve

2016 Bases de licitación para centrales eléctricas y documentos relacionados, estudios hidrometereológicos, manuales

2007- Cruz Brödermann y Asociados

2009 Procedimientos analíticos, manuales, protocolos de validación, fichas técnicas, especificaciones, informes de estabilidad, artículos académicos en farmacéutica, técnicas de control de materia prima, técnicas generales de análisis, información para prescripción, extractos de farmacopeas, informes y estudios médicos, información para prescripción, declaraciones de impacto ambiental

2011 Roura Bautista

Dossiers farmacéuticos

2016 Alchemy Translations

Extractos de libros de texto sobre farmacología, empaques, química, nomenclatura, certificados de análisis

2015- Babel

2017 Estándares de referencia, informes de estabilidad, contratos

2016- 101 Translations

2020 Informes sobre el cultivo e investigación de cannabis para CBD

TRADUCCIÓN CERTIFICADA

Actas, contratos, cartas, documentos financieros

TRADUCCIÓN LITERARIA

Obra de teatro "Simone" para La 4ta Compañía

Álvarez Sánchez, A. y Michael, D.D., *The Mexique*, Libera Desarrollo Humano AC, en imprenta.

OTRAS TRADUCCIONES

Páginas web, programas de conferencias, encuestas, convenios de apoyo financiero, contratos, entrevistas, memorial de contestación, documentos personales
